



**RESOLUCIÓN UNRN N° . 671 /09**

Viedma, 09 NOV 2009

**VISTO**, el Expediente N° 125/09 del Registro de la Universidad Nacional de Río Negro mediante el cual se tramita la firma de un Convenio de Colaboración entre la Universidad de Ginebra y la Universidad Nacional de Río Negro.

**CONSIDERANDO:**

Que ambas instituciones expresan su voluntad de fomentar los intercambios entre estudiantes, investigadores, profesores y otros miembros de su personal docente respectivo, en los ámbitos que representan.

Que además declaran que los esfuerzos se dirigirán hacia el establecimiento de otras formas de colaboración académica, tales como la organización de coloquios, seminarios, conferencias, y proyectos de investigación cooperativa, entre ellos el intercambio de material académico.

Que en el citado convenio se establecen regulaciones al intercambio de estudiantes en las carreras de doctorado y los otros programas de posgrado, así como también miembros del profesorado e investigadores.

Que la firma del citado convenio propende al desarrollo de la UNRN.

Que el Rector Organizador tiene las atribuciones conferidas por el artículo 49° de la Ley N° 24.521, en particular las atribuciones propias del cargo y las que normalmente corresponden al Consejo Superior.

**Por ello:**

**EL RECTOR ORGANIZADOR  
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO NEGRO  
RESUELVE:**

**ARTÍCULO 1°.-** Aprobar el Convenio de Colaboración entre la Universidad de Ginebra y la Universidad Nacional de Río Negro, cuyo texto en dos originales, uno en idioma inglés y otro en idioma español corre agregado como Anexo a la presente Resolución.

**ARTÍCULO 2°.-** Registrar, comunicar y archivar.

  
Lic. JUAN CARLOS DEL BELLO  
RECTOR ORGANIZADOR  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO NEGRO

**Integra Resolución N° 671**

**De Fecha:** 09 NOV 2009



**COLLABORATION AGREEMENT**

between the  
**UNIVERSITY OF GENEVA**

24, rue du Général-Dufour  
CH-1211 Geneva 4  
Switzerland

represented by  
Professor Jean-Dominique Vassalli, Rector

and the  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO NEGRO**

Colón 450 Oficina 1  
Viedma – Río Negro  
Argentina

represented by  
Rector Lic. Juan Carlos Del Bello

## PREAMBLE

In recognition of the importance of exchanges in the fields of teaching and research, as well as the special opportunities provided by strengthening contacts between Faculty members and students at the two institutions, the Faculty of Psychology and Sciences of Education of the University of Geneva and the Universidad Nacional de Río Negro, agree to develop programs within the scope of the following Agreement:

### Article 1. General terms

The two participating Parties express their intention to encourage exchanges between students, researchers, professors, and other members of their respective teaching staffs, in the fields they represent. Furthermore, efforts will be directed towards establishing other forms of scholarly collaboration, such as the organisation of colloquia, seminars, conferences, and cooperative research projects, including the exchange of relevant academic material.

### Article 2. Specific collaborations

As the need arises for specific collaborative activities, individual agreements will be drawn to spell out their modalities, timing, and financing within the scope of the present Agreement.

### Article 3. Organisation of collaborations

Each Party to this Agreement, will designate its representative for matters relating to academic coordination and the execution of collaborative activities. The representatives will establish the program of exchanges and/or other collaborative programs and provide an annual report of activities.

### Article 4. Student exchanges and financial arrangements

The two participating Parties will place high priority on the exchange of their students in the doctorate careers and the other postgraduates programs. The candidates will be evaluated by their institution of origin and students selected for exchange will be proposed to the partner institution. Depending on the academic level of the student and the nature of the studies to be undertaken at the other institution, the home institution will insure that students selected for exchange possess the required language skills.

The exchange students will remain registered in their home institution. They will be non-degree students at the host institution. The minimum length of student exchange will be one semester, but longer periods corresponding to a full academic year will be encouraged. This arrangement is initially limited to one student per year at each Faculty.

The exchange students will be exempt from tuition charges in the host institution, (with the exception of the compulsory administrative fee to be paid at University of Geneva, which currently amounts to CHF 65.- per semester).

Each host Faculty will provide assistance to all students arriving from the other institution for obtaining housing in dormitories or other sponsored establishments. Travel expenses will be covered directly by the individual students, or possibly with aid provided by the faculty or institution of origin.

### Article 5. Faculty member/researcher exchanges and financial arrangements

The present Agreement also encourages Faculty members and researchers at each of the two Faculties to spend a period of time at the other institution. The individuals will be designated by common accord jointly between the two Parties. For such teacher/researcher exchanges, travel expenses will be covered by the Faculty of origin. It is up to the host Department to decide

whether it will offer a per diem. The host Department will provide assistance for obtaining housing.

**Article 6. Health and accident insurance**

The two institutions Party to this Agreement will insure that all participants are covered in accordance with the local regulations by health and accident insurance during travel and for the period of the exchange . If necessary, the host institution will provide access to the insurance coverage available to its regular students and Faculty members.

**Article 7. Duration of the Agreement**

The present Agreement will be valid for five years as of the date of the final signature and remain active for five years.

The two Parties may prolong this Agreement. Five-year extension periods (with subsequent renewals possible for additional five-year periods ) are possible by a joint commitment in writing by both institutions, to be completed at least six months prior to the expiration date of the present Agreement.


In so far as they do not interfere with any activities in progress, amendments to this Agreement may be made at any time, provided they are in writing and reflect the joint wish of both Parties to this Agreement.

In so far as the termination does not interfere with any activities in progress, this Agreement may be terminated at any time before its end by one of the Parties, provided it is in writing and at least six months in advance.

In the absence of prolongation the Agreement will lapse at the end of five years.

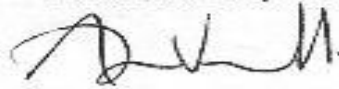
Executed in four originals, two in English language and two Spanish-language

For the Universidad Nacional de Rio Negro

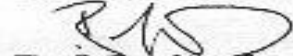


Rector Organizador  
Lic. Juan Carlos Del Bello

For the University of Geneva



The Rector  
Professor Jean-Dominique Vassalli



The Dean of the Faculty of Psychology and  
Sciences of Education  
Professor Bernard Schneuwly

Integra Resolución Nº 2671

De Fecha: 09 NOV 2009



### CONVENIO DE COLABORACIÓN

entre la

**UNIVERSIDAD DE GINEBRA**

24, rue du Général-Dufour  
CH-1211 Ginebra 4  
Suiza

representada por el  
El Rector Prof. Jean-Dominique Vassalli

y la

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO NEGRO**

Colón 450 Oficina 1  
Viedma - Río Negro  
Argentina

representada por el  
Rector Lic. Juan Carlos Del Bello

## **PREÁMBULO**

En reconocimiento de la importancia de los intercambios en las esferas de la enseñanza y la investigación, así como las oportunidades que ofrece el fortalecimiento de los contactos entre los miembros del profesorado y estudiantes de las dos instituciones, la Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación de la Universidad de Ginebra y la Universidad Nacional de Río Negro, se comprometen a desarrollar programas en el ámbito de aplicación del siguiente Acuerdo:

### **Artículo 1. Condiciones generales**

Las dos Partes participantes expresan su intención de fomentar los intercambios entre estudiantes, investigadores, profesores y otros miembros de su personal docente respectivo, en los ámbitos que representan. Además, los esfuerzos se dirigen hacia el establecimiento de otras formas de colaboración académica, tales como la organización de coloquios, seminarios, conferencias, y proyectos de investigación cooperativa, entre ellos el intercambio de material académico.

### **Artículo 2. Colaboración Específica**

Cuando surja la necesidad específica de actividades de colaboración, los acuerdos individuales que se firmen deberán precisar sus modalidades, el calendario y la financiación en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.

### **Artículo 3. Organización de actividades de colaboración**

Cada Parte del presente Acuerdo designará a su representante para las cuestiones relativas a la coordinación académica y la ejecución de actividades de colaboración. Los representantes establecerán el programa de intercambios y / o en otros programas de colaboración y proporcionarán un informe anual de actividades.

### **Artículo 4. Los intercambios de estudiantes y las disposiciones financieras**

Las dos Partes participantes darán alta prioridad al intercambio de estudiantes en las carreras de doctorado y los otros programas de posgrado. Los candidatos serán evaluados por su institución de origen y los estudiantes seleccionados para el intercambio serán propuestos a la institución asociada. Dependiendo del nivel académico del estudiante y la naturaleza de los estudios que se realizarán en la otra institución, la institución de origen asegura que los estudiantes seleccionados para el intercambio poseen los conocimientos lingüísticos necesarios.

Los estudiantes de intercambio seguirán siendo registrados en su institución de origen. Ellos no serán estudiantes de grado de la institución anfitriona. El período mínimo del intercambio de estudiantes será de un semestre, pero se fomentará los períodos correspondientes a un año académico completo. Este acuerdo es limitado inicialmente a un estudiante por año en cada institución.

Los estudiantes de intercambio estarán exentos de tasas de matrícula en la institución de acogida, (con la excepción de la tasa administrativa obligatoria que deberá abonar en la Universidad de Ginebra, que actualmente asciende a 65 Francos Suízos por semestre).

Cada institución de acogida prestará asistencia a todos los estudiantes que llegan de la otra institución para la obtención de la vivienda en dormitorios u otros establecimientos patrocinados. Los gastos de viaje serán cubiertos directamente por los estudiantes o con la ayuda proporcionada por la institución de origen, según se establezca.

**Artículo 5. Profesor / investigador de intercambio y disposiciones financieras**

El presente Acuerdo alienta también a miembros del profesorado y los investigadores en cada una de las dos instituciones a pasar un período en la otra institución. Los individuos serán designados de común acuerdo entre las dos Partes. Los gastos de viaje serán cubiertos por la institución de origen. Corresponde a la institución anfitriona decidir si ofrecerá un viático, aunque prestará asistencia para la obtención de la vivienda.

**Artículo 6. Seguro médico y de accidentes**

Las Partes del presente Acuerdo asegurarán que todos los participantes tengan cobertura de salud y seguro de accidentes durante el viaje y durante el período del intercambio. Si es necesario, la institución de acogida proporcionará acceso a la cobertura del seguro a disposición de sus estudiantes regulares y los miembros de la Facultad.

**Artículo 7. Duración del Acuerdo**

El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años a partir de la fecha de la última firma y permanecerá activo durante cinco años.

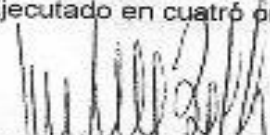
Las dos Partes podrá prorrogar el presente Convenio. La prórroga por un período de cinco años (con posibilidad de renovaciones posteriores por períodos adicionales de cinco años) es posible gracias a un compromiso conjunto por escrito de las dos instituciones, que se completará al menos seis meses antes de la fecha de expiración del presente Acuerdo.

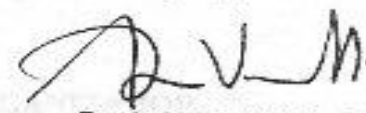
En la medida en que no interfieran con las actividades en curso, las enmiendas al presente Acuerdo podrá ser realizadas en cualquier momento, siempre que sean por escrito y reflejan el deseo común de ambas Partes.

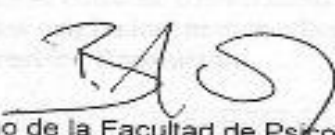
En la medida en que la terminación no interfiera con las actividades en curso, el presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento antes de su fin por una de las Partes, siempre que sea por escrito y al menos seis meses de antelación.

A falta de prórroga, el Acuerdo expira al final de cinco años.

Ejecutado en cuatro originales, dos en idioma inglés y dos en idioma español.

  
Por la Universidad Nacional de Río Negro  
Rector Organizador  
Lic. Juan Carlos Del Bello

  
Por la Universidad de Ginebra  
Rector  
Profesor Jean- Dominique Vassalli

  
Decano de la Facultad de Psicología y  
Ciencias de la Educación  
Profesor Bernard Schneuwly